

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Six: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ตุ๊กแก ตีนตุ๊กแก

pôo ban-yaai : dton · dtúk-gae dteen-dtúk-gae

Narrator: Episode – Gecko and Gecko's feet.

เสียงตุ๊กแกร้อง: แอ็บ ๆ ๆ ๆ แอ็บ ๆ ๆ ๆ อึ๊บแอ่ อึ๊บแอ่

sǎng dtúk-gae róng : แอ็บ ๆ ๆ ๆ · แอ็บ ๆ ๆ ๆ · áp-àe · áp-àe

Sound of a gecko: "Aep aep aep aep aep, aep aep aep aep aep, ap-ae, ap-ae!"

สีสวาด: เสียงอะไรนะ ฉันได้ยินไม่ถนัด

sèet-wâat : sǎng a-rai nâ · chǎn dâai yin mâi tà-nàt

Si Sawat: What is that sound? I can't make it out.

แมวสีน้ำตาล: เสียงตุ๊กแกจะ ตุ๊กแกเนี่ยชื่ออ้อจ้งนะ ใคร ๆ ก็รู้ว่ามันชื่อตุ๊กแก ร้องบอกชื่อตัวเองอยู่ได้

maew sǎe nám-dtaan : sǎng dtúk-gae jâ · dtúk-gae nîa kêe òh jang ná · krai

krai gôr róa wâa man chêu dtúk-gae · róng bòk chêu dtua ayng yòo dâai

Brown Cat: Well, it's the sound of a gecko. Geckos are real show-offs, you know? Anyone would know that they're called 'dtuk gae' as they basically cry out their own name!

สีสวาด: มันก็ร้องตามธรรมชาติของมัน คนเรียกมันว่า ตุ๊กแก เพราะได้ยินมันร้องอย่างนั้นต่างหาก

sèet-wâat : man gôr róng dtaam tam-má-châat kǒng man · kon ríak man wâa

· dtúk-gae · prór dâai yin man róng yàang nán dtàang hàak

Si Sawat: It's just making its natural sound. Actually, people call them 'dtuk gae' because the sound that it makes sounds like that to them.

แมวสีน้ำตาล: ตุ๊กแกนี้ตีนเหนียวใช้ใหม่ ฉันเห็นเกาะอยู่บนเพดานไม่ยักตกลงมา
maew sĕe nám-dtaan : dtúk-gae nĕe dteen nĕow châi mǎi · chǎn hĕn gòr
yòo bon pay-daan mâi yák dtòk long maa

Brown Cat: Geckos have sticky feet, don't they? I have seen them sticking to ceilings, and it's not expected that they will ever fall down.

สีสวาด: ใช่ ตีนเหนียวมาก คนจึงเอาคำ ตีนตุ๊กแก มาใช้เรียกไม้เถาที่เกาะเลื้อยติดผนัง
บ้านที่ต้นก็มีต้นตีนตุ๊กแกนะ

sĕet-wâat : châi · dteen nĕow mâak · kon jeung ao kam · dteen-dtúk-gae ·
maa cháí rĭak máai tǎo tĕe gòr léuay dtit pà-nǎng · bâan pĕe dtôn gòr mee-
dtôn dteen-dtúk-gae ná

Si Sawat: Yes, their feet are very sticky, which is why people use the word 'dteen dtuk gae' (literally 'gecko's feet') as the name for climber vines that adhere themselves to walls. There are 'gecko's feet' climber vines at P' Ton's house, you know?

ผู้บรรยาย: ตีนตุ๊กแกมีลักษณะสำคัญ คือ เกาะแน่น แเกาะยาก เราจึงใช้เรียกต้นไม้ที่เลื้อย
เกาะผนังแน่นว่า ต้นตีนตุ๊กแก

pôo ban-yaai : dteen-dtúk-gae mee lák-sà-nà sǎm-kan · keu · gòr nĕen · gàe
yâak · rao jeung cháí rĭak dtôn máai tĕe léuay gòr pà-nǎng nĕen wĕa · dtôn
dteen dtúk-gae

Narrator: The important distinguishing features of gecko's feet are the ability to adhere tightly to and being very difficult to be detached from surfaces. This is the reason why we use 'gecko's feet' as the name of climber vines that climb and adhere themselves tightly to walls.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร้าบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua : láew póp gan mǎi ná kráa bòp (kráp)

All Three Cats: See you again!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sĭang dĕk dĕk róng playng : róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

Ton dteen dtuk gae' (ต้นตีนตุ๊กแก) is the name of a type of plant. It is a climber or vine called coatbuttons or Mexican daisy. Its scientific name is *Tridax Procumbens*.

In Thai, it's common for a kinship term such as 'pee' (พี่) (meaning 'elder sibling') to be used as an honorific before the name of a person older than we are or who is more senior. We use it to show respect so the term may be used in respect of both men and women. They need not be related to us, in fact they may even be total strangers. It is also not necessary for them to actually be older than us. The term may also be used as a personal pronoun.

In Thai, people are usually called by their nicknames only. 'Ton' (ตัน) is a common nickname for males. So in this dialogue, 'P' Ton' is abbreviated from 'Pee Ton' (พี่ตัน) (literally 'brother Ton').

Original transcript and translation provided by Luke Bruder Bauer (YouTube: <https://www.youtube.com/user/lbb2r> | Facebook: <https://www.facebook.com/liuke.baer>). Transliterations via T2E (<http://www.thai2english.com/>)

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at [Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).



Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-six-combo-learn-and-love-the-thai-language/>